

**PENERJEMAHAN MAJAS HIPERBOLA DALAM *SUBTITLE*
FILM SERI *GINTAMA* KARYA SORACHI HIDEAKI**

RICHARD ARTHUR TANWIJAYA

43131520180101

STBA JIA

2022

ABSTRAKSI

Penerjemahan bukan hal yang mudah, terutama ketika menerjemahkan majas, penerjemah harus mencari kata-kata yang tepat supaya sepadan dalam bahasa sasaran. Teknik penerjemahan diperlukan untuk mendapatkan kesepadanan dalam teks sasaran. Hiperbola merupakan majas yang mengandung pernyataan di luar akal (Masruchin, 2017, hal.30). Dalam dunia modern ini, penerjemahan diperlukan supaya orang dapat menikmati media dalam bahasa lain, terutama pada film Jepang. Penerjemahan film melalui teks *subtitle* merupakan cara yang mudah untuk menerjemahkan film. *Gintama* adalah seri *manga* karya Sorachi Hideaki dan seri tersebut telah diadaptasikan ke dalam dua film *live-action*. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis majas hiperbola, teknik penerjemahan yang digunakan, serta kesepadanan penerjemahan majas hiperbola pada *subtitle* dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia dalam seri film *Gintama*. Metode penelitian yang digunakan adalah kualitatif. Kemudian, pengumpulan data *subtitle* menggunakan metode simak catat. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah jenis majas hiperbola dari Sato dan teknik penerjemahan dari Molina dan Albir. Data yang dianalisis berjumlah 21 dan hasil dari analisis data tersebut menunjukkan bahwa ada 14 hiperbola jenis logis dan 7 hiperbola jenis emosional serta 12 jenis teknik penerjemahan yang digunakan.

Kata Kunci: *Gintama*, Majas Hiperbola, Penerjemahan

空知英秋による映画シリーズ銀魂の誇張比喩の翻訳

RICHARD ARTHUR TANWIJAYA

43131520180101

STBA JIA

2022

要旨

本研究の目的は、映画『銀魂』と『銀魂2：掟は破るためにこそある』日本語からインドネシア語への字幕における誇張法の種類、使用される翻訳手法、および誇張法の翻訳の同等決定することである。本研究の対象は映画『銀魂』と『銀魂2：掟は破るためにこそある』の字幕である。本研究は定性的研究である。本研究で使用された理論は、(佐藤、2012)に基づく誇張法の種類であり、(Molina & Albir, 2002)の翻訳手法であり、(Nida, 1964)に基づく同等である。本研究の結果に分析されたデータは20個である。データの中に論理的な誇張法が14個、情動的な誇張法が7個、使用された翻訳手法が12個の種類あった。大体の同等は動的な同等である。

キーワード： 同等、銀魂、誇張法、翻訳